

pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs Pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le territoire de Chacune d'Elles, des ressortissants de l'autre Partie par une convention qu'Elles se réservent de conclure ultérieurement.

#### ARTICLE IV

Le présent Traité sera ratifié dans le plus bref délai possible par les Hautes Parties Contractantes conformément à leurs lois respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Genève dans les trois mois après que les ratifications auront été effectuées et le Traité entrera en vigueur à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Ankara, le 4ème jour du 4ème mois de la vingt troisième année de la République Chinoise, correspondant au 4 Avril 1934.

(Signé) V. Hoo Chi-tsai (L.S.)

(Signé) Tevfik Rüstü (L.S.)

#### CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

Signed on February 12, 1957;  
Ratifications exchanged on October 26, 1957;  
Entered into force on October 26, 1957.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Turkey;

Cognizant of the fact that continued contacts and communication of thoughts since ancient times between their respective peoples have greatly contributed to the richness of their cultures;

Desirous to strengthen their cultural relations so as to further promote their mutual understanding and close friendship,

Have resolved to conclude, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and

關係以及此締約國人民在彼締約國領土內居留住處問題，留待日後另訂條約規定之。

#### 第 四 條

本約應由兩締約國按照各本國法律於最短時間批准，批准文件應於批准後三個月內在日內瓦互換。自互換後第十五日起，本約應即發生效力。

爲此，兩全權代表將本約二份簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國二十三年四月四日訂  
西曆一千九百三十四年四月四日訂  
於安格拉

胡世澤 (印)

羅世鐸 (印)

#### 中華民國與土耳其 共和國間文化專約

四十六年二月十二日簽訂  
四十六年十月二十六日互換批准書  
四十六年十月二十六日生效

中華民國政府與土耳其共和國政府，鑒於中土兩大民族，自古以來，接觸頻仍，以及思想之交流，對兩國文化之豐富，貢獻殊多；茲爲加強兩國文化關係並進一步增進兩國間之相互了解暨親密友誼起見；爰決定根據聯合國憲章及聯合國教育科學暨文化組織憲章之原則，締結一項文化專約，爲此，各派全權代表如左：

of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, a Cultural Convention, and have for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency Dr. George K. C. Yeh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China; and

His Excellency the President of the Republic of Turkey:

His Excellency Mr. Etem Menderes, Acting Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

#### ARTICLE I

The High Contracting Parties shall endeavour to establish their cultural relations on a solid basis and, to that end, shall collaborate closely for an active exchange in science, technology, art, literature and other cultural fields.

#### ARTICLE II

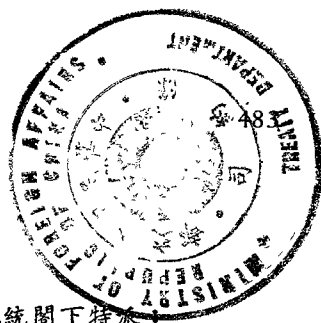
The High Contracting Parties shall endeavour to introduce special courses in their universities or organize lectures in each other's language, history, philosophy, and other cultural subjects.

#### ARTICLE III

The High Contracting Parties shall endeavour to pay utmost attention while presenting their respective countries in their school books (particularly books of history and geography) to give accurate information consistent with scientific realities and shall also endeavour by such means as are in their power to secure the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

#### ARTICLE IV

The High Contracting Parties shall promote the regular exchange of university professors and members of scientific institutions; they shall also promote the grant of fellowships and scholarships to each other's professors, assistant professors and students to pursue studies or research work.



中華民國總統閣下特派

中華民國外交部部長葉公超博士閣下；

土耳其共和國總統閣下特派：

土耳其共和國代理外交部部長艾騰孟德瑞士閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

#### 第一條

締約雙方應盡力將兩國文化關係建立於鞏固基礎之上，並為在科學、技術、藝術、文學及其他文化各方面之積極交流，而密切合作。

#### 第二條

締約雙方應盡力在本國大學中開設特殊課程，或舉辦講演，以介紹彼此之語文、歷史、哲學及其他文化科目。

#### 第三條

締約雙方對於其本國學校用書（特別是歷史地理用書）關於彼方之紀述，應儘量注意，供給符合科學真實性之資料，對於學校用書中關於彼方之不正確紀述，一經提請注意，應在彼此權力所及之範圍內，盡力以各種方法，予以矯正。

#### 第四條

締約雙方應促進大學教授暨科學團體人員之定期交換；並應促進對彼此教授、副教授及學生，授與補助金及獎學金，以就讀或從事研究工作。

## ARTICLE V

The High Contracting Parties shall facilitate the setting up in their public libraries of special sections devoted to publications relating to each other's country and they shall also endeavour to contribute thereto scientific, literary and artistic publications.

## ARTICLE VI

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate cultural and intellectual communications between the two countries by organizing concerts, theatrical performances, art exhibitions, athletic contests and they shall also facilitate, within the limits of their legislation, the exchange of books, periodicals, newspapers, films and other educational equipments.

## ARTICLE VII

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate each other's visiting groups composed of teachers, students, scientists, technicians and cultural workers for purpose of travel or research by granting them the most advantageous conditions with regard to transport and living expenses.

## ARTICLE VIII

The High Contracting Parties shall respectively take all necessary measures to work out detailed schemes for the implementation of the present Convention.

## ARTICLE IX

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification shall be exchanged at Taipei as soon as possible. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

## ARTICLE X

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless six months prior to the date of expiration, either Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

## ARTICLE XI

The present Convention is drawn up in duplicate

## 第五條

締約雙方對於在彼此公立圖書館中設立專為收藏有關對方出版物之特別部門，應予便利；兩國對各該圖書館並應盡力捐贈科學、文學及藝術之出版物。

## 第六條

締約雙方應藉音樂會、戲劇演出、美術展覽、體育競賽之舉辦，以鼓勵並便利兩國間文化與智能之交流，兩國並應在其法律範圍內，對於書報、雜誌、影片及其他教育設備之交換，予以便利。

## 第七條

締約雙方應藉給予在交通及生活費用方面之最優待遇，對於由彼此教師、學生、科學家、技術人員及文化工作者所組成而以旅行或研究為目的之訪問團體予以鼓勵及便利。

## 第八條

締約雙方應各採各種必需之措施，就本專約之實施事項，擬訂詳細計劃。

## 第九條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書並應儘速在台北交換。本專約應自互換批准書之日起生效。

## 第十條

本專約於十年內有效。除締約一方於期限屆滿之日前六個月表示其廢止本專約之意旨外，本專約應繼續有效十年，並得以同一方式廢止之。

## 第十一條

本專約分繕中文，土耳其文及

in Chinese, Turkish and English languages. In case of divergence between the Chinese and Turkish texts, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Ankara this twelfth day of the second month of the forty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of February in the year of One Thousand Nine Hundred Fifty-seven.

For the Government of the Republic of China  
(Signed) George K. C. Yeh

For the Government of the Turkish Republic  
(Signed) Etem Menderes

英文本各兩份，遇中文本與土文本解釋有歧異時，應以英文本為準。

為此，兩國全權代表爰於本專約簽字蓋章，以昭信守。

中華民國四十六年二月十二日即公曆一千九百五十七年二月十二日訂於安哥拉

中華民國政府代表  
葉公超 (簽字)

土耳其共和國政府代表  
艾騰孟德瑞士 (簽字)

